

АРГОТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ ФРАНЦУЗСКИХ РЭП-ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

A DICTIONARY OF THE ARGOT USED BY FRENCH RAP ARTISTS

**E. Konygina
K. Fanariuk**

Summary: This article describes the unconventional vocabulary used by French rap artists, including the volume of argotic vocabulary, synonymous pairs and series, the sources, and mechanisms for the formation of youth argot in France, semantic macro- and micro linguistic poles, and methods for creating meanings in argotic units. Special attention is given to the classification of semantic methods, such as the use of neutral synonyms to reveal the meaning of argotic terms and the parallel use of synonymous terms. The research is based on the works of French rappers such as Disiz, La Fouine, and Soprano, as well as their lyrics.

Keywords: French youth argot, synonyms and synonymous groups, sources and formation mechanisms, semantic fields, methods for creating meaning in argotic expressions.

Коньгина Екатерина Алексеевна

Аспирант, Орловский государственный университет
имени И.С. Тургенева
katyakonygina@gmail.com

Фанарюк Ксения Анатольевна

Аспирант, Орловский государственный университет
имени И.С. Тургенева
kseniafanaryuk@gmail.com

Аннотация: Статья представляет собой описание не конвенционального вокабуляра французских рэп-исполнителей. Подробно охарактеризованы объем арготического фонда, синонимические пары и ряды, источники и механизмы формирования французского молодежного арготического макро- и микрополя и способы семантизации арготических единиц. Отдельное внимание уделено классификации таких методов семантизации, как раскрытие значения арготического синонима через нейтральный синоним и параллельное использование арготических синонимов. Материалом исследования послужили как художественные произведения, авторами которых выступают французские рэперы Disiz, La Fouine, Soprano, так и тексты их музыкальных композиций.

Ключевые слова: французское молодежное арготическое, синонимические пары и синонимические ряды, источники и механизмы арготического словообразования, семантические сферы, способы семантизации арготизмов.

Творчество рэп-исполнителей – важный объект арготического исследования, т.к. охватывает значительное количество последователей среди маргинальной части населения и открыто демонстрирует важные для общества политические, культурные, социальные и экономические проблемы. Для молодежи современный рэп – инструмент коммуникации, поиск себя, способ заявить о себе и о своих идеях.

Интерес арготологов к рэп-тематике обосновывается тем, что для рэп-дискурса характерно использование элементов не конвенционального вокабуляра.

Актуальность темы статьи обусловлена необходимостью комплексного описания арготизмов, инкорпорированных в художественные тексты и рэп-тексты хип-хоп исполнителей, что до настоящего времени не являлось отдельным предметом исследования.

Материалом работы послужил составленный нами глоссарий лексем молодежного арготического, извлеченных из рэп-произведений и художественных текстов французских рэперов Disiz, La Fouine, Soprano.

Анализ арготизмов осуществлен на основе детального изучения нижеследующих арготографических работ:

1. Словарь арготического Ж.-П. Колена и Ж.-П. Мевеля «Dictionnaire de l'argot» [9].
2. Словарь «Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la zone en 2600 définitions» А. Тенгура [14], опубликованный после тринадцатилетней работы автора над электронным словарем арготического «Dictionnaire de la Zone» [10].
3. «Словарь арготического французской учащейся молодежи» Т.И. Ретинской [5].

Объект исследования – арготические единицы, введенные в тексты современных рэп-исполнителей.

Предмет исследования – особенности функционирования арготизмов в музыкальных и художественных произведениях популярных французских рэперов.

Цель исследования состоит в системном описании арготических единиц, извлеченных из рэп-текстов и художественного произведения одного автора.

Для достижения поставленной цели необходимо решить нижеследующие задачи:

1. представить алгоритм описания компонентов арготического вокабуляра французских рэп-исполнителей;

2. провести анализ глоссария арготизмов, инвентаризированных в ходе анализа рэп-текстов.

Теоретическую основу проведенного исследования составляют труды Э.М. Береговской, О.А. Кузьминой, Т.И. Ретинской, посвященные описанию арготического словотворчества.

Научная новизна исследования заключается в том, что комплексное описание произведений разных жанров одного автора, представленное на материале рэп-текстов и художественных произведений, осуществлено впервые.

Практическая ценность определяется возможностью применения полученных в ходе исследования результатов в преподавании французского языка на старших курсах языковых факультетов, при разработке спецкурсов по социолингвистике и лексикологии.

В данной работе мы представляем описание арготических единиц, извлеченных из рэп-текстов и книг таких французских рэп-исполнителей, как *Disiz* [11], *La Fouine* [12], *Soprano* [13].

Систематизация арготических единиц основывается на алгоритме анализа французских аргослужил алгоритм анализа профессиональных говоров, разработанный Э.М. Береговской [2, с. 206]. Исходя из специфики нашей работы, считаем целесообразным изучение компонентов арготического вокабуляра:

1. определение объема арготического фонда;
2. инвентаризация синонимических арготизмов;
3. классификация источников и механизмов формирования арготических единиц;
4. описание семантических доминант аргослужимой референтной группы.

Объем глоссария арготических единиц

Для нашего исследования использованы три художественных произведения таких рэперов, как *Soprano*, *La Fouine* и *Disiz*.

Книга *Soprano «Mélancolique anonyme»* – автобиография певца, повествующая о пути становления творческой личности. История повествует о детстве исполнителя, о его мечтах и трудном пути рэпера коморского происхождения. В тексте выявлено 85 арготизмов, кото-

Таблица 1.

Арготические лексемы в книге *Mélancolique anonyme*.

Глава книги <i>Mélancolique anonyme</i>	Количество арготизмов	Количество словоупотреблений	Количество арготических синонимов	Количество синонимических рядов
1	8	9	4	1
2	8	9	4	1
3	10	14	5	1
4	5	8	–	–
5	11	12	5	1
6	18	25	2	1
7	9	9	–	–
8	3	3	–	–
9	13	20	–	–
10	3	3	–	–
11	4	4	–	–
12	8	9	–	–
13	4	8	–	–
14	14	18	7	2
15	4	4	–	–
16	3	3	–	–
17	12	15	5	2
18	13	16	9	4
19	4	6	4	1
20	17	20	3	1
Общее количество		215	13	

Таблица 2.

Арготические лексемы в книге *René*.

Глава книги <i>René</i>	Количество арготизмов	Количество словоупотреблений	Количество арготических синонимов	Количество синонимических рядов
0	8	9	—	—
1	8	8	2	1
2	10	13	2	1
3	37	78	26	4
4	29	49	9	2
5	37	67	5	2
6	19	26	4	1
7	46	73	17	5
8	19	26	5	2
9	9	13	—	—
10	20	28	—	—
11	15	28	10	2
12	19	24	2	1
13	23	39	—	—
14	6	6	—	—
15	15	19	3	1
16	3	3	—	—
17	2	2	—	—
18	27	47	16	4
19	18	25	2	1
20	8	8	—	—
21	15	28	5	1
22	4	4	—	—
23	12	13	2	1
25	5	6	—	—
26	4	11	—	—
27	23	39	12	2
28	1	3	—	—
29	19	28	8	2
30	1	1	—	—
Общее количество		838	19	

рые дают 215 словоупотреблений, благодаря чему можно сделать вывод о низком показателе плотности их лексем в ткани художественного произведения (Таблица 1).

Французский рэп-исполнитель *Disiz* в своем романе *René* описывает антиутопический мир, в котором Франция стала радикализированной страной. Вооруженные группы патрулируют разрушенные города, организуется референдум по восстановлению смертной казни. Именно в этом мире взрослеет застенчивый Рене, главный герой

истории. Обученный Эдгаром, малолетним преступником, Рене открывает для себя новую жизнь. Оказавшись в центре насилия подростковых банд, он становится свидетелем убийства, единственным обвиняемым в котором будет Эдгар. В ткань данного художественного произведения инкорпорировано 118 арготических лексем. Инвентаризированные арготизмы дают 840 словоупотреблений. Высокая частотность арготизмов зафиксирована в диалогической речи и соответствует узуальному речевому поведению персонажей (Таблица 2).

Таблица 3.

Арготические лексемы в книге *Drôle de parcours*.

Глава книги <i>Drôle de parcours</i>	Количество арготизмов	Количество арготических слово- употреблений	Количество арготических синонимов	Количество синонимических рядов
0	6	6	2	1
1	6	6	–	–
2	8	8	2	1
3	17	26	–	–
4	17	17	5	2
5	4	5	–	–
6	17	19	2	1
7	16	20	4	1
8	34	68	23	6
9	15	20	10	3
10	14	16	–	–
11	10	16	11	3
12	26	45	22	4
13	12	16	–	–
14	21	43	10	2
15	11	15	4	1
16	13	20	2	1
17	23	38	9	2
18	9	9	–	–
19	6	6	2	1
20	11	16	2	1
21	11	16	10	2
22	21	28	9	4
23	15	21	3	1
24	7	8	2	1
25	10	16	3	1
26	9	10	–	–
27	11	14	2	1
28	12	13	–	–
29	6	8	–	–
30	7	12	–	–
31	1	1	–	–
32	13	14	2	1
33	12	16	3	1
34	27	45	10	3
35	13	18	5	2
37	2	2	–	–
38	7	8	–	–
Общее количество		680	34	

Автобиография *La Fouine* «*Drôle de parcours*» включает в себя сцены краж, употребления наркотиков и жизни в тюрьме. Автор в юности не был законопослушным гражданином, что отражено в его лексическом репертуаре – 165 арготизмов и 680 арготических словоупотреблений (Таблица 3).

Таким образом, в трех художественных произведениях, написанных рэп-исполнителями, было зафиксировано 1633 арготических употребления.

Далее, в сводной таблице (Таблица 4) представим объем глоссария арготических единиц, извлеченных из рэп-произведений французских исполнителей.

Синонимика арготического потенциала

Как было продемонстрировано в Таблице 1, Таблице 2, Таблице 3 художественные произведения рэп-исполнителей обладают богатой синонимикой. Однако, отметим, что плотность арготической синонимии варьируется в каждой главе.

Важным аспектом изучения арготической синонимии является выявление денотатов синонимического

ряда, которые располагают наибольшим количеством синонимов. Так, в Таблице 5 рассмотрим синонимические объединения с общим денотатом для всех анализируемых романов.

Далее, в Таблице 6 представим данные об арготических синонимах в текстах рэп-песен, характерные для всех исполнителей.

Согласно данным таблиц, денотаты «девушка», «парень», «дурак», «ребенок», «уходить» являются наиболее употребительными в художественных произведениях рэп-исполнителей, а денотаты «деньги», «проститутка», «сигарета с гашишем» и «марихуана» частотными для лирики.

По мнению Э.М. Береговской, «длинные синонимические ряды порождаются денотатами, референты которых привлекают всеобщее внимание по степени производственной важности или по другим причинам [3, 97]. Подтверждением этого тезиса являются синонимические блоки, в формировании которых принимают участие не конвенциональные единицы, воспроизводящие приоритетные фрагменты языковой картины мира рэп-исполнителей.

Таблица 4.

Арготические лексемы в рэп-текстах.

	Количество арготизмов	Количество арготических словоупотреблений	Количество синонимических рядов	Количество арготических синонимов
<i>Disiz</i>	111	996	12	34
<i>La Fouine</i>	144	1365	17	58
<i>Soprano</i>	76	642	9	23

Таблица 5.

Частотные арготические синонимы, инкорпорированные в ткань исследуемых произведений.

Денотат	Синонимический ряд в автобиографии <i>Mélancolique anonyme</i>	Синонимический ряд в романе <i>René</i>	Синонимический ряд в автобиографии <i>Drôle de parcours</i>
«девушка»	<i>caille – gonze – nana</i>	<i>meuf – nana</i>	<i>feumeu – go – meuf – pouiffasse – salope</i>
«парень»	<i>gadji – gadjo – gars – mec</i>	<i>gars – mec</i>	<i>gars – mec – pelot</i>
«дурак»	<i>con – enculé</i>	<i>abruti – connard – enfoiré – gland – taré</i>	<i>con – enfoiré</i>
«ребенок»	<i>gamin – gosse – minot – môme</i>	<i>gamin – gosse – môme</i>	<i>gamin – gosse – môme – voyou</i>
«уходить»	<i>barrer (se) – chaser</i>	<i>barrer (se) – casser (se) – dégager</i>	<i>casser (se) – dégager – filer</i>

Таблица 6.

Синонимические объединения в рэп-текстах.

Денотат	<i>Soprano</i>	<i>Disiz</i>	<i>La Fouine</i>
«деньги»	<i>blé – flouse – fric – oseille – thune</i>	<i>biff – fric – lové – oseille – pognon – rond</i>	<i>biff – blé – fric – kichta – oseille – thune</i>
«проститутка»	<i>bitche – putain</i>	<i>biatch – pute – putain</i>	<i>biatch – karba – pute – putain – tchoin</i>
«сигарета с гашишем»	<i>bedo – joint</i>	<i>bédo – splif – joint – pétard</i>	<i>bedo – oinj – joint – splif</i>
«марихуана»	<i>beuh – kush – moula</i>	<i>beuh – ganja – weed</i>	<i>beuh – hiya – weed</i>

Приведем репрезентативные синонимические ряды, инкорпорированные в ткань художественных романов, самые длинные из которых насчитывают 9 арготизмов:

- «деньги» → *balle – barda – blé – fric – mornifle – oseille – patate – pognon – thunes* [DDP];
- «девушка» → *feumeu – go – meuf – pouiffiasse – salope* [R];
- «заниматься любовью» → *baiser – cartonner – coigner (se) – dégommer – fourrer – niquer – tartiner* [R];
- «дурак» → *abruti – connard – enfoiré – gland – taré* [R]

Подчеркнем, что синонимические ряды в песнях рэп-исполнителей не превышают по численности восьмичленные объединения:

- «деньги» → *biff – fric – lové – oseille – pognon – rond*;
- «полицейский» → *bleu – chtar – dèk – feukeu – keuf – schmitt – poulet*;
- «проститутка» → *biatch – karba – pute – putain – tchoin*;
- «деньги» → *biff – blé – fric – kichta – lové – oseille – seille-o – thune*.

Особое внимание в романе *La Fouine* уделено теме наркотиков, что ярко иллюстрируется наличием 4 синонимических рядов для семантического поля «наркотики»:

- «гашиш» → *tabasla – semelle – shit*;
- «сигарета с гашишем» → *bédo – joint – jointure – spliff*;
- «наркоман» → *accro – accroc – cc*;
- «наркотик» → *came – coke*.

Тексты его музыкальных композиций также насыщены арготизмами с денотатов «наркотическое средство». Важно отметить, что рэп – отражение жизни исполнителя, поэтому важные семантические особенности арготической лексики, употребляемые автором, дублируются как в его автобиографии, так и в его песнях:

- «гашиш» → *shit – poro*;

- «кокаин» → *CC – cess*;
- «косяк» → *bedo – oinji – joint – splif*;
- «марихуана» → *beuh – hiya – weed*.

Семантическая характеристика

С семантической точки зрения арготизмы, составляющие корпус нашего глоссария, делятся на 4 крупные сферы: «Бытовое», «Эмоциональное», «Интеллектуальное», «Социально-государственное» [2], каждая из которых включает ряд семантических полей. Для того, чтобы определить доминирующую сферу, составим сводную таблицу (Таблица 7).

В представленной таблице (Таблица 7) ведущее место занимает сфера «Бытовое». Далее, в порядке значимости идут «Эмоциональное», «Интеллектуальное». Подчеркнем, что поле «Социально-государственное» наименее представлено в ткани художественных произведений.

В следующей таблице рассмотрим классификацию семантических полей для музыкальных композиций (Таблица 8).

Как показывают данные Таблицы 9, что семантические поля, входящие в состав семантических сфер, идентичны в трех произведениях (Таблица 9).

Приемы и методы арготического словообразования

Отдельное внимание в настоящей статье уделено инвентаризации моделей арготического словообразования. Подробная классификация словообразовательных механизмов, представленная в статье Э.М. Береговской «Механизмы, формирующие французское арготическое», взята нами за основу исследования [1].

Таблица 7.

Семантические сферы арготизмов, зафиксированные в художественных произведениях.

Семантическая сфера	<i>Mélancolique anonyme</i>	<i>René</i>	<i>Drôle de parcours</i>
Бытовое	84	75	69
Эмоциональное	42	41	41
Интеллектуальное	28	31	25
Социально-государственное	10	15	19

Таблица 8.

Семантическая структура глоссария арготизмов.

Семантическая сфера	<i>Disiz</i>	<i>Soprano</i>	<i>La Fouine</i>
Бытовое	45	34	69
Эмоциональное	35	22	40
Интеллектуальное	15	15	12
Социально-государственное	16	4	23

Таблица 9.

Семантические поля, формирующие семантические сферы.

Семантическая сфера	Семантические поля
Бытовая сфера	человек, работа, деньги, проституция, ссора-драка, смерть
Эмоциональная сфера	хорошее-красивое, плохое-уродливое, глупость-безумие
Сфера Интеллектуальное	получение и переработка информации, говорение
Сфера Социально-государственное	Полиция

Таблица 10.

Арготизмы, образованные посредством верланизации.

Автор	Художественные произведения	Рэп-произведения
Disiz	<i>ouf</i> 'сумасшедший' (<i>fou</i> > <i>ouf</i>), <i>guedin</i> 'сумасшедший' (<i>dingue</i> > <i>guedin</i>), <i>meuf</i> 'женщина' (<i>femme</i> > <i>meuf</i>), <i>renoi</i> 'чернокожий' (<i>noir</i> > <i>renoi</i>), <i>rebeu</i> 'араб, маггрибинец' (<i>beur</i> > <i>rebeu</i>), <i>reup</i> 'отец' (<i>père</i> > <i>reup</i>), <i>zonmé</i> 'дом' (<i>maison</i> > <i>zonmé</i>), <i>péta</i> 'воровать' (<i>taper</i> > <i>péta</i>), <i>chelou</i> 'странный' (<i>louche</i> > <i>chelou</i>), <i>pécho</i> 'схватить' (<i>choper</i> > <i>pécho</i>), <i>turevoi</i> 'автомобиль' (<i>voiture</i> > <i>turevoi</i>).	<i>guedro</i> 'наркотик' (<i>drogue</i> > <i>guedro</i>), <i>oite</i> 'ты' (<i>toi</i> > <i>oite</i>), <i>ripou</i> 'плохой' (<i>pourri</i> > <i>ripou</i>), <i>tigens</i> 'добрый' (<i>gentils</i> > <i>tigens</i>), <i>toncar</i> 'свернутый кусок тонкого картона, служащий фильтром для курения сигарет с гашишем' (<i>carton</i> > <i>toncar</i>), <i>tuigra</i> 'бесплатный' (<i>gratuit</i> > <i>tuigra</i>), <i>zarbi</i> 'странный' (<i>bizarre</i> > <i>zarbi</i>).
La Fouine	<i>dass</i> 'СПИД' (<i>Sida</i> > <i>dass</i>), <i>demère</i> 'бесполезная вещь' (<i>merde</i> > <i>demère</i>), <i>feukeu</i> 'полицейский' (<i>keuf</i> > <i>feukeu</i>), <i>golri</i> 'смеяться' (<i>rigoler</i> > <i>golri</i>), <i>gova</i> 'автомобиль' (<i>vago</i> > <i>gova</i>), <i>jeura</i> 'гнев' (<i>rage</i> > <i>jeura</i>), <i>meuf</i> 'женщина, девушка' (<i>femme</i> > <i>meuf</i>), <i>oinj</i> 'косяк' (<i>joint</i> > <i>oinj</i>), <i>péta</i> 'воровать' (<i>taper</i> > <i>péta</i>), <i>peura</i> 'рэп' (<i>rap</i> > <i>peura</i>), <i>rebeu</i> 'араб, маггрибинец' (<i>beur</i> > <i>rebeu</i>), <i>reusta</i> 'звезда, знаменитость' (<i>star</i> > <i>reusta</i>), <i>rotteca</i> 'воровать, мошенничать' (<i>carotte</i> > <i>rotteca</i>), <i>steupo</i> 'полицейский участок' (<i>poste</i> > <i>steupo</i>), <i>stremon</i> 'урод' (<i>monstre</i> > <i>stremon</i>), <i>tèje</i> 'бросать, выталкивать' (<i>jeter</i> > <i>tèje</i>), <i>tipeu</i> 'маленький, ребенок' (<i>petit</i> > <i>tipeu</i>), <i>zermi</i> 'бедность, трудность' (<i>misère</i> > <i>zermi</i>), <i>zeti</i> 'алкоголь' (<i>tise</i> > <i>zeti</i>).	<i>meuf</i> 'женщина, девушка' (<i>femme</i> > <i>meuf</i>), <i>ouf</i> 'сумасшедший' (<i>fou</i> > <i>ouf</i>), <i>rebeu</i> 'араб, маггрибинец' (<i>beur</i> > <i>rebeu</i>), <i>renoi</i> 'чернокожий' (<i>noir</i> > <i>renoi</i>), <i>relou</i> (<i>lourd</i> > <i>relou</i>) 'надоедливый', <i>téci</i> 'городок' (<i> cité</i> > <i>téci</i>).
Soprano	<i>nétour</i> 'разделять' (<i>tourner</i> > <i>nétour</i>), <i>tof</i> 'фото' (<i>photo</i> > <i>tof</i>)	<i>ripou</i> > <i>pourri</i> 'плохой'

К неспецифическим механизмам обогащения арготического словаря Э.М. Береговская относит кодирование, каламбур, синонимическую субституцию, телескопию, клишированную фигуру умолчания, ироническую аббревиацию, составные местоименные серии. Специфические механизмы делятся на аффиксацию и пересмысление существующих лексем, усечение, сложение корней и универбизацию, а также иноязычные и диалектные заимствования.

Выделим наиболее продуктивные механизмы построения лексем арготического вокабуляра анализируемых авторов.

Первое место по количеству словопреобразований занимает такая «системная модель арготического словообразования», как верлан [6, с. 245].

Приведем примеры верланизованных лексем из литературного и музыкального творчества анализируемых авторов. (Таб. 10.)

Второй, не менее часто встречающийся механизм – усечение, а именно апокопа и афереза. Использование

в молодежной речи усеченных форм объясняется их стремлением к краткости, лаконичности.

Второй, не менее часто встречающийся механизм – усечение, а именно апокопа и афереза. Использование в молодежной речи усеченных форм объясняется их стремлением к краткости, лаконичности. (Таб. 11.)

Отдельного упоминания заслуживает характеристика конвергенции способов образования арготизмов – арготическая словообразовательная комбинаторика (термин Т.И. Ретинской [7, с. 126]. При анализе каждого словообразовательного механизма было отмечено наличие лексем, образованных одновременно посредством двух приемов арготического словотворчества. (Таб. 12.)

Руководствуясь проведенным нами анализом, в качестве основных источников пополнения арготического фонда авторов выступают заимствования из английского языка (в том числе и американского варианта), арабского языка и его диалектов и цыганских языков, что обусловлено происхождением авторов, условиями их проживания, религией и влиянием американской субкультуры. (Таб. 13.)

Таблица 11.

Арготизмы, образованные посредством усечения.

Автор	Художественные произведения	Рэп-произведения
Disiz	Апокопа: <i>opé</i> 'готовый' (<i>opérationnel</i>), <i>tox</i> 'токсикоман' (<i>toxicomane</i>), <i>réac</i> 'реакционный' (<i>réactionnaire</i>).	Апокопа: <i>accro</i> 'зависимый' (<i>accroché</i>), <i>bido</i> 'живот' (<i>bidon</i>), <i>bigo</i> 'телефон' (<i>bigophone</i>), <i>biz</i> 'незаконная торговля' (<i>business</i>), <i>mic</i> 'микрофон' (<i>microphone</i>), <i>prof</i> 'учитель' (<i>professeur</i>), <i>trav</i> 'трансвестит' (<i>travesty</i>). Афереза: <i>zique</i> 'музыка' (<i>musique</i>), <i>leur</i> 'контролер общественного транспорта' (<i>contrôleur</i>).
La Fouine	Апокопа: <i>accro</i> / <i>accros</i> 'зависимый' (<i>accroché</i>), <i>bénéf</i> 'выгода' (<i>bénéfice</i> > <i>bénéf</i>).	Апокопа: <i>bord</i> 'проститутка', <i>mytho</i> 'лжец' (<i>mythomane</i>), <i>pav</i> 'павильон' (<i>pavillon</i>), <i>perquise</i> 'обыск' (<i>perquisition</i>), <i>vex</i> (<i>vexé</i>) 'расстроенный', <i>yougo</i> 'югослав' (<i>yougoslave</i>). Афереза: <i>Dam</i> 'Амстердам' (<i>Amsterdam</i>), <i>sky</i> 'виски' (<i>whisky</i>), <i>teille</i> 'бутылка' (<i>bouteille</i>).
Soprano	Афереза: <i>bec</i> 'конфета' (<i>bonbec</i>).	Апокопа: <i>mytho</i> 'лжец' (<i>mythomane</i>), (<i>professionnel</i>). Афереза: <i>zik</i> 'музыка' (<i>musique</i>).

Таблица 12.

Лексемы, образованные посредством конвергентного словообразования.

Автор	Книги	Рэп-произведения
Disiz	Верлан + апокопа: <i>noich</i> 'китаец' (<i>chinois</i> > <i>noichi</i> > <i>noich</i>)	Верлан + апокопа: <i>tess</i> 'городское общежитие' (<i>cite</i> > <i>téci</i> > <i>tess</i>), <i>reuf</i> 'брат' (<i>frère</i> > <i>refré</i> > <i>reuf</i>), <i>tiép</i> 'жалость' (<i>pitié</i> > <i>tiépi</i> > <i>tiép</i> , <i>zinc</i> 'двойродный брат' (<i>cousin</i> > <i>zincou</i> > <i>zinc</i>); Апокопа + суффиксация: <i>dico</i> 'словарь' (<i>dictionnaire</i> > <i>dic</i> + <i>o</i>), <i>merco</i> 'автомобиль марки Мерседес' (<i>Mercedes</i> > <i>merc</i> + <i>o</i>).
La Fouine	Апокопа + суффиксация: <i>matos</i> 'товары' (<i>matériel</i> > <i>mat</i> + <i>os</i>) Верлан + апокопа: <i>zonz</i> 'тюрьма' (<i>prison</i> > <i>zonpri</i> > <i>zonz</i>)	Афереза + верлан: <i>cainfri</i> 'африканец' (<i>africain</i> > <i>fricain</i> > <i>cainfri</i>); Верлан + апокопа: <i>zonz</i> 'тюрьма' (<i>prison</i> > <i>zonpri</i> > <i>zonz</i>)
Soprano	Апокопа + суффиксация: <i>matos</i> 'товары' (<i>matériel</i> > <i>mat</i> + <i>os</i>), <i>braquao</i> 'вооруженное ограбление' (<i>braquage</i> > <i>braqu</i> + <i>o</i>)	Афереза + суффиксация: <i>chicha</i> 'гашиш' (<i>haschich</i> > <i>chich</i> + <i>a</i>). Апокопа + редупликация: <i>poro</i> 'гашиш' (<i>pollen</i> > <i>poro</i>)

Таблица 13.

Заимствования из иностранных языков, зафиксированные в рэп-текстах.

Заимствования	Disiz	La Fouine	Soprano
Заимствования из английского языка	<i>biatch</i> 'проститутка', <i>dead</i> 'смерть', <i>deal</i> 'продажа наркотиков', <i>flow</i> 'скорость потока речи в песни', <i>game</i> 'рэп-индустрия с ее новостями и скандалами', <i>joint</i> 'сигарета с гашишем', <i>swag</i> 'стиль одежды', <i>vibe</i> 'вайб', <i>weed</i> 'марихуана'	<i>au top</i> 'в топе', <i>biatch</i> 'проститутка', <i>flow</i> 'скорость потока речи в песни', <i>gun</i> 'пистолет', <i>joint</i> – <i>splif</i> 'сигарета с гашишем', <i>shit</i> 'гашиш', <i>speech</i> 'речь', <i>speed</i> 'амфетамин', <i>weed</i> 'марихуана'.	<i>biatch</i> 'проститутка', <i>flow</i> 'скорость потока речи в песни', <i>fly</i> 'состояние наркотического опьянения', <i>joint</i> 'сигарета с гашишем', <i>shit</i> 'гашиш'
Заимствования из арабского языка и его диалектов	<i>belek</i> 'Внимание!', <i>bled</i> 'страна происхождения', <i>gwère</i> 1) 'коренной европеец', 2) 'француз', <i>karlouche</i> 'чернокожий', <i>zbeul</i> 'беспорядок',	<i>bled</i> 'страна происхождения', <i>hiya</i> 'марихуана', <i>karba</i> 'проститутка', <i>khey/ khoaya</i> 'брат', <i>kho</i> 'приятель'.	<i>kho</i> 'приятель', <i>zbeul</i> 'беспорядок'
Заимствования из цыганских языков	<i>bédo</i> 'сигарета с гашишем', <i>lové</i> 'деньги'	<i>bédo</i> 'сигарета с гашишем', <i>gova</i> 'автомобиль', <i>michto</i> 'лжец', <i>roucave</i> 'доносчик'.	<i>bédo</i> 'сигарета с гашишем', <i>bicrave</i> 'продавать наркотики', <i>gadji</i> 'девушка', <i>gadjo</i> 1) 'парень', 2) 'девушка'.

Далее представим заимствованную лексику, извлеченную из литературных произведений анализируемых авторов. (Таб. 14.)

А. Буайе отмечал, что «французское молодежное арготизмует большое количество лексем из американ-

ского варианта английского языка, связанных с таким семантическим полем, как наркотики» [8, р. 12]. Мы находим этому подтверждение, зафиксировав следующие арготизмы: *deal* 'продажа наркотиков', *dealer* 'продавец наркотиков', *joint* 'сигарета с гашишем', *shit* 'гашиш', *splif* 'сигарета с гашишем', *weed* 'марихуана'.

Таблица 14.

Заимствования из иностранных языков, зафиксированные в анализируемых произведениях.

	<i>Disiz «René»</i>	<i>La Fouine «Drôle de parcours»</i>	<i>Soprano «Mélancolique anonyme»</i>
Заимствования из английского языка	<i>cool</i> 'круто', <i>dealer</i> 1) 'продавец наркотиков', <i>joint</i> 'сигарета с гашишем', <i>shit</i> 'зашуш', <i>weed</i> 'марихуана'	<i>cool</i> 'круто', <i>joint</i> 'сигарета с гашишем', <i>deal</i> 'продажа наркотиков', <i>split</i> 'сигарета с гашишем', <i>shit</i> 'гашиш'	<i>cool</i> 'круто', <i>dealer</i> 1) 'продавец наркотиков', 2) 'заключать сделку', <i>flow</i> 'скорость потока речи в песни', <i>lose</i> 'неудача', <i>swag</i> 'стиль одежды'
Заимствования из арабского языка и его диалектов	<i>bled</i> 'страна происхождения'	<i>bled</i> 'страна происхождения', <i>hagra</i> 'бедность', <i>toubib</i> 'врач'	<i>bled</i> 'страна происхождения', <i>zerna</i> (обычно подчеркивает насмешливую сторону предложения).
Заимствования из цыганских языков	<i>bédo</i> 'сигарета с гашишем'.	<i>bédo</i> 'сигарета с гашишем', <i>bikrave</i> 'продавец наркотиков', <i>chouravé</i> 'воровать', <i>chourer</i> 'воровать', <i>marave</i> 'ссора'.	<i>gadji</i> 'девушка', <i>gadjo</i> 1) 'парень', 2) 'девушка'.

Семантизация арготизмов рэп-дискурса

При анализе методов семантизации мы опирались на классификацию Э.М. Береговской [2]. В нашем исследовании все арготические единицы были семантизированы тремя способами: прямой метод, раскрытие значения арготизма через его нейтральный синоним; параллельное использование арготических синонимов.

Протицируем репрезентативные примеры употребления нейтральных синонимов в ткани художественного произведения:

1. Comme ça moi quand je serai en enfer, ça me donnera du buzz auprès du diable, et j'aurai une bonne place bien au chaud avec toutes les bonnes putes de la planète qui s'ont fait baiser pour de l'oseille. Ahahaha ! dit Edgar en éclatant de rire.
– Un peu à contre cœur, René prit l'argent (Disiz).
2. Au quartier, et ce jusque vers quinze, seize ans, on ne m'apercevait que quand j'allais à la mosquée ; *gamin*, je ne traînais pas les rues, si bien que j'avais plutôt la réputation d'être un *garçon* gentil et pieux mais très timide (Soprano).
3. Président
aveuglé par l'argent,
le *pognon* passe avant tout,
mais, Monsieur, oubliez-vous,
les cités, quelles cités (La Fouine)?

Наименее частотным методом семантизации стало употребление параллельных синонимов. Так, в трех исследуемых романах было зафиксировано всего шесть контекстов, в которые введены арготические синонимы. Приведем отдельные примеры:

1. Je lui réponds : « *Casse-toi, dégage* ! » (La Fouine)
2. Ses clips étaient conçus comme de vrais petits films de cinéma, ses concerts organisés comme des shows mythiques, et sa maison un gigantesque parc d'attractions pour *gosses*. Ce n'est peut-être pas anodin si je fais de la musique en famille : tout *gamins*

les Jackson Five m'épataient déjà (Soprano).

3. Pour pouvoir les aider, j'ai taffé au lycée
Car on m'a toujours dit qu'les diplômes ramenaient un métier
J'ai passé mes soirées à bosser d'arrache-pied (Soprano).

Далее рассмотрим способы семантизации арготизмов в рэп-текстах исследуемых исполнителей.

Большинство не конвенциональных единиц авторы вводят прямым способом, поскольку современная молодежь, и, в частности, слушатели исследуемого музыкального жанра, понимают значение лексем без различного рода пояснений и перевода.

Помимо прямого метода рэперы часто употребляют нейтральные синонимы, которые относятся к тому же денотату, что и арготизм. Как отмечала Э.М. Береговская, «раскрытие значения арготизма через нейтральный синоним – это наиболее гибкий и органичный из употребляемых в современной прозе способов истолкования арготических лексем» [2, с. 53]. Приведем примеры:

1. Nigga, yo, depuis petit, fais l'oseille, c'est l'argent sale qui nous paye
La Fouine «Joint de beuh»
2. J'm'en bat les couilles, j'fais du *biff*, du mardi au mardi...Le savoir c'est de l'argent et toi t'es dans l'ignorance
La Fouine «Bénédiction»
3. Martin Luther c'est pour les *reufs*... J'ai d'la fraîche pour les *frères*, pas besoin d'trônes
...Depuis l'début les *khos*, la poisse me follow
La Fouine «Pyramides»

Отдельного упоминания заслуживает такой прием контекстуального пояснения, как параллельное использование синонимов. Так, в произведении «En réunion», денотату 'деньги' соответствует 3 парных синонима: «*pognon* – *ronds* – *seille-o*». Проиллюстрируем примером: «Wallahi, j'ai jamais pensé au *seille-o* ... Avec des mecs

pas très carrés, j'essaie d'faire des ronds ... Ils aimeraient ton opinion mais surtout ton *pognon*»

Disiz «En réunion»

В треке «Aubameyang», автор вводит два параллельных синонима *renoi* и *négro* для обозначения понятия 'лицо африканского происхождения':

« En tête-à-tête, tu vas t'essouffler, *renoi*, j'ai l'cardio d'Blaise ...

Si tu cours plus vite qu'Aubameyang, *négro*, t'es comme Elie, comme Elie, comme Elie »

La Fouine «Aubameyang»

Параллельное употребление арготизмов также представлено в рэп-произведении «Billet de 500», в котором синонимическая пара «*neige* – С» относится к референту 'кокаин':

Inchallah, igo c'est long time, on parle en kilo d'C
On s'barre à Rio, Colombia, l'été on t'vend de la *neige*
La Fouine «Billet de 500»

Выводы

Научная значимость проведенного исследования обусловлена комплексным подходом к изучению арготической лексики в различных жанрах текста. Системное сопоставление арготических единиц в художественной прозе и рэп-текстах позволило выявить ключевые источ-

ники и механизмы формирования арготического фонда, включая верланизацию, усечение, комбинацию моделей словообразования и заимствования из других языков. Важным результатом стало также определение доминирующих семантических сфер, сфокусированных на бытовой, эмоциональной и социально-криминальной тематиках.

Анализ синонимических рядов продемонстрировал высокую степень вариативности арготического вокабуляра, при этом наблюдается тенденция к закреплению устойчивых синонимических объединений, отражающих приоритетные концепты языковой картины мира рэп-исполнителей. В то же время выявленные методы семантизации арготизмов – прямое введение, раскрытие значения через нейтральный синоним и параллельное употребление арготических синонимов – свидетельствуют о их функциональной значимости в данном дискурсе, позволяющей усилить экспрессивность высказывания и адаптировать закодированную лексику к восприятию целевой аудитории.

Таким образом, настоящее исследование вносит вклад в изучение особенностей бытования французского молодежного арготического, расширяя представления о его функционировании в современной литературе и музыкальной культуре. Анализ эволюции арготической лексики во франкоязычном хип-хоп-дискурсе может стать следующим этапом изучения данного феномена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Береговская Э.М. Механизмы, формирующие французское арготическое // Проблемы социального разноречия. – Смоленск: СГПИ, 1995. – С. 11–19
2. Береговская Э.М. Социальные диалекты и язык современной французской прозы: учебное пособие. – Смоленск: СГПИ, 1975. – 119 с.
3. Береговская Э.М. Языковая картина мира в арготическом французских шахтеров // Проблемы социального разноречия. – Смоленск: СмолГУ, 2008. – Вып. 2. – С. 94–106.
4. Глотова Т.А., Бекова М.Т. К вопросу о современной русской парадигматике на уровне системных связей слов (на материале словарей синонимов) // Вестник Владикавказского научного центра, 2015. – Т. 15. № 2.
5. Ретинская Т.И. Словарь арготического французской учащейся молодежи. – М.: Либроком, 2016. – 168 с.
6. Ретинская Т.И. Французское молодежное арготическое: новейший синхронический срез // Романские языки и культуры: от античности до современности. – М.: ООО «МАКС Пресс», 2016. – С. 244–248., с. 245
7. Ретинская Т.И., Кузьмина О.А., Войнова Н.В. Новые тенденции в современном французском арготическом пригородов (на материале четвертого издания словаря Ж.-П. Гудайе Comment tu t'habilles!) // Риторика & Лингвистика: межвузовский сборник научных статей / отв. ред. М.П. Тихонова, ред. Е.Ю. Кожина. – Вып. 15. – Смоленск: Издательство СмолГУ, 2020. – С. 143–151
8. Boyer H. « Nouveau français », « parler jeune » ou « langue des cités » ? // Langue française. – 1997. – № 114. – P. 6-15
9. Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot. – P.: Larousse, 1990. – 763 p.
10. Dictionnaire de la Zone © Cobra le Cynique. URL: <http://www.dictionnairedezone.fr>
11. Disiz. René. – P.: DENOEL, 2012. – 272 p.
12. La Fouine. Drôle de parcours. – P.: Flammarion, 2013. – 318 p.
13. Soprano. Mélancolique anonyme. – P.: Don Quichotte Éditions, 2014. – 264 p.
14. Tengour A. Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone en 2600 définitions. – P.: Les Éditions de l'Opportun, 2013. – 732 p.

© Конькина Екатерина Алексеевна (katyakonygina@gmail.com), Фанарюк Ксения Анатольевна (kseniafanaryuk@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»